

**Д. А. Сухарев**

*Тверской государственный университет, 2 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. М. Е. Федотова*

## **НА СТЫКЕ ДВУХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ФИЛЬМ КОНРАДА ВОЛЬФА «ICH WAR NEUNZEHN»**

Фильм режиссёра Конрада Вольфа «Мне было девятнадцать» (1967 г.) занимает особое место в немецком кинематографе: он включен в список ста важнейших лент немецкого кино и представляет большой интерес как для кинематографистов и любителей киноискусства, так и для переводоведов. Целью данной статьи является изучение особенностей перевода с субтитрами как одного из способов перевода кинодиалога.

Сюжет фильма основан на личном опыте режиссёра Конрада Вольфа. Главный герой лейтенант Грегор Хеккер с восьми лет живёт и воспитывается в СССР, куда эмигрирует его семья после прихода нацистов к власти. В апреле 1945 года Грегор возвращается в Германию в составе 45 армии. Являясь переводчиком и агитатором политотдела, он ведёт звуковещательную пропаганду и работает с военнопленными. В последние дни войны Грегор получает целый ряд важных поручений: он становится комендантом города Бернау, участвует в освобождении концлагеря Заксенхаузен и переговорах о капитуляции цитадели Шпандау.

Взаимодействие двух культур – русской и немецкой – прослеживается в фильме в следующих моментах:

- в фильме играют немецкие (Джекки Шварц, Рольф Хоппе и др.) и русские актёры (Василий Ливанов, Алексей Эйбоженко, Галина Польских и др.)
- звучат немецкие и русские песни (народные песни: «Из-за острова на стрежень» / «Ännchen von Tharau»; солдатские, военные песни: «Соловей, соловей, пташечка», «Землянка», «Тёмная ночь», «Катюша» / «Am Rio Jagata» (песня Эрнста Буша); танцевальная музыка: вальс И. Штрауса «На прекрасном голубом Дунае»);
- используются документальные кадры допросов с русскими переводчиками.

Важную роль в фильме играет перевод с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский. Главный герой фильма сам часто выступает в роли переводчика во время переговоров и в неформальном общении немцев и русских. О том, насколько сложной оказывается для Грегора роль переводчика-посредника между враждующими сторонами, свидетельствует сцена в комендатуре города Бернау. К коменданту приходит испуганная девушка-немка с просьбой защитить её от русских солдат. Героиня Галины Польских рассказывает ей о том, какой страх

испытывали она и её близкие во время немецко-фашистской оккупации, и просит Грегора перевести всё дословно. Впоследствии она упрекает Грегора в том, что он неточно переводит её рассказ о зверствах фашистов, и поэтому немка не верит ей.

Основным видом перевода с русского языка на немецкий является в фильме перевод с субтитрами. Как особый вид перевода кинодиалога субтитрование обладает следующими отличительными чертами: а) перевод отражает основное содержание кинодиалога, б) в кадре остаётся оригинальное звучание речи, в) соблюдается принцип компрессии текста, заключающийся в сокращении текста и/или его частичном опущении [Горшкова: URL]. По мнению С.А. Кузьмичева, главным условием для осуществления успешного перевода подобного рода является «предельная лаконичность при сохранении эстетических, стилистических и смысловых аспектов речи героев фильма» [Кузьмичев: URL].

В процессе анализа субтитрованного перевода в фильме К. Вольфа нами выявлены следующие особенности:

1. Объём высказывания в субтитрах меньше, чем в исходном высказывании. Компрессия, которой подвергаются реплики персонажей, редуцирует высказывание во избежание его неверного понимания немецкими зрителями, ср.:

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрованный перевод</i>
У меня ничего нет. Ни стула, ни стола, ни крыши над головой.	Ich habe nichts mehr, kein Dach über meinem Kopf.

2. В субтитрах объём высказывания больше, чем в исходном высказывании за счёт появления дополнительной информации, необходимой немецкому зрителю для понимания ситуации, ср.:

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрованный перевод</i>
Документ! (интонационно подчеркнутое)	Ein wichtiges Dokument!
Другие в советской форме.	Die anderen in gestohlenen Sowjetuniformen.

3. При переводе реплик героев фильма выявляются некоторые несовпадения: определённые элементы оригинального текста замещаются другими элементами с целью достижения доступности восприятия перевода немецкими зрителями, ср.:

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрованный перевод</i>
Дайте сибиряку ваших пельменей попробовать!	Lassen Sie mich Ihre Pelmeni kosten!
На войне как на войне.	Befehl ist Befehl.

Звериный страх	Todesangst
Интеллигент!	Schlaumeier!
Будь здоров!	Pass auf dich auf!
Свои.	Russen.
Гриша, Гришенька	Gregor

4. Перевод ненормативной лексики. С точки зрения языка, специфика данного фильма заключается в частом использовании русской просторечной и ненормативной лексики, представляющей особую трудность для переводчика. При переводе ненормативной лексики переводчик должен сначала определить, к какому регистру сниженной лексики принадлежит слово языка-источника, и только после этого найти наиболее подходящие эквиваленты в родном языке [Жусупова: URL]. При этом очень важно учитывать тот факт, что слово из языка-источника, которое принадлежит к одному регистру сниженной лексики, при переводе может перейти в другой регистр, ср.:

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрированный перевод</i>
Едрит твою в бога душу мать!	Hurensohnfaschist!
Гитлеровская сволочь!	Der Sohn einer verdammten Nazischlampe!

5. Описательный перевод фразеологических единиц, т.е. объяснение смысла фразеологических единиц при помощи свободного сочетания слов. В этом случае происходит утрата образности и экспрессивной выразительности оригинала, ср.:

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрированный перевод</i>
Он как воды в рот набрал.	Er schweigt sich aus.
Ты мне мозги не пыли!	Rede nicht!

6. Несовпадение стилистического регистра.

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрированный перевод</i>
Что он там брешет? (эмоционально окрашенное)	Was sagt er? (нейтральное)
Народ подыхал от холода!	Menschen erfroren!
Валились замертво.	Sie fielen um.
Катись к черту! Отвали!	Verschwinde!

7. Некоторые реплики персонажей остаются без перевода.

<i>Реплика</i>	<i>Субтитрированный</i>
Сержант, в кабину!	-

Проведённое исследование позволяет заключить, что субтитрование как способ перевода и интерпретации диалогов приобретает в рамках фильма «Ich war neunzehn» особую значимость. В процессе создания субтитров переводчик прибегает к различным стратегиям трансформации исходного текста: компрессии, дополнительному пояснению, субституции. Поиски эквивалента во многих случаях затрудняются обилием в русской части кинотекста стилистически маркированной лексики сниженного звучания. В большинстве случаев переводчик успешно справляется со своей задачей, однако в ряде сцен нами отмечены случаи несовпадения стилистических регистров, которые могут быть оценены как неточности или погрешности перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

Горшкова В.Е. Особенности перевода фильма с субтитрами. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami>. – Дата обращения: 19.04.2018.

Жусупова А.У. Особенности перевода ненормативной лексики в современной американской литературе. – URL: [http://www.rusnauka.com/6\\_PNI\\_2014/Philologia/7\\_161474.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_PNI_2014/Philologia/7_161474.doc.htm). – Дата обращения: 19.04.2018.

Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/perevod-kinofilmov-kak-otdelnyy-vid-perevoda>. – Дата обращения: 19.04.2018.